

Разуваева Татьяна Николаевна

**СЛЕНГИЗМЫ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:
ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ**

Статья посвящена исследованию сленгизмов в американском варианте современного английского языка. Автор рассматривает систему американских сленгизмов и выявляет их отличительные признаки, особенности функционирования и наиболее продуктивные способы образования. Американские сленгизмы связаны с социальной стратификацией американского общества и его социальной дифференциацией, а основными способами их образования являются метафоризация, сокращение, создание неологизмов и окказионализмов, рифмованная замена и обратный сленг.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 149-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Линдберг Е. С., Полякова Н. В. Прагматические особенности функционирования прецедентных имен в рекламном дискурсе (на материале английского и французского языков) // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2015. № 2 (26). С. 70-81.
6. Манина С. И. Прагматические функции иноязычных вкраплений // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. № 1. С. 95-98.
7. Проценко Е. А. Переключение языковых кодов и его функции в художественной прозе Ф. М. Достоевского // Филологические записки. 2002. № 18. С. 199-207.
8. **Les dernières grands-mères russes du Caucase** [Электронный ресурс]. URL: http://www.liberation.fr/planete/2007/05/10/les-dermieres-grands-meres-russes-du-caucase_92787 (дата обращения: 11.03.2015).
9. **L'histoire secrète des poupées russes dévoilée à Moscou** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lefigaro.fr/culture/2015/08/03/03004-20150803ARTFIG00120-18216histoire-secrete-des-poupees-russes-devoilee-a-moscou.php> (дата обращения: 01.08.2015).
10. **Populismes d' Europe** [Электронный ресурс]. URL: http://www.lemonde.fr/archives/article/2002/05/19/populismes-d-europe_4243421_1819218.html (дата обращения: 11.03.2015).
11. **Vladimir, devenu insoumis en Tchétchénie** [Электронный ресурс]. URL: http://www.liberation.fr/planete/2002/02/23/vladimir-devenu-insoumis-en-tchetchenie_394838 (дата обращения: 10.09.2015).
12. **Voyage dans la Russie des tsar** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lefigaro.fr/voyages/2010/02/26/03007-20100226ARTFIG00616-voyage-dans-la-russie-des-tsars-.php> (дата обращения: 11.03.2016).

**PRAGMATIC ASPECTS OF INTERLINGUAL RECODING
(BY THE MATERIAL OF RUSSICISMS IN FRENCH PRESS)**

Protsenko Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
procatherine@mail.ru

The article is devoted to the relevant problem of interlingual interactions in mass media. The author focuses on the vocabulary formed by interlingual recoding from Russian into French. The paper examines the peculiarities of recoded vocabulary functioning in the modern French press, identifies its basic functions, describes stylistic effects created by such words.

Key words and phrases: interlingual recoding; Russicisms; French press; pragmatic aspects; national and cultural determination; expressive means; stylistic device.

УДК 811.111:81'373

Статья посвящена исследованию сленгизмов в американском варианте современного английского языка. Автор рассматривает систему американских сленгизмов и выявляет их отличительные признаки, особенности функционирования и наиболее продуктивные способы образования. Американские сленгизмы связаны с социальной стратификацией американского общества и его социальной дифференциацией, а основными способами их образования являются метафоризация, сокращение, создание неологизмов и окказионализмов, рифмованная замена и обратный сленг.

Ключевые слова и фразы: американский вариант; сленг; сленгизмы; словообразование; экспрессивность; экстралингвистический подход; социоллингвистический аспект.

Разуваева Татьяна Николаевна, к. филол. н., доцент
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
trazuvaeva@yandex.ru

**СЛЕНГИЗМЫ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:
ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ**

Сленг представляет собой неотъемлемую составляющую языковой системы любого живого языка, в том числе и английского. Исследователи, занимающиеся изучением сленга, анализируют этимологию сленговых единиц, их лингвистические особенности, социологические предпосылки образования, сферу использования и т.д. (В. А. Хомяков, М. М. Маковский, А. Д. Швейцер, В. С. Елистратов, Э. Партридж, С. Флексер и др.). Существуют различные школы сленговедения, представители которых обращаются к проблеме изучения сленговых единиц, порождаемых и функционирующих в рамках отдельных вариантов английского языка: британского, американского, австралийского, новозеландского, канадского и т.д. В данной статье мы рассмотрим особенности формирования и функционирования сленгизмов, распространенных в американском варианте современного английского языка.

Впервые термин «сленг» был зафиксирован в 1750 году со значением «язык улицы». Рассматривая этимологию термина «сленг», основоположник теории сленга Э. Партридж указывает, что само слово «сленг» соотносится с глаголом «to sling» в значении «to utter» [11, p. 49]. Эта гипотеза признается представителями

британской, американской и русской школ сленговедения наиболее правдоподобной. В настоящее время в словарях представлены разнообразные трактовки данного термина, согласно которым сленг является результатом вариативных модификаций, происходящих в языке ввиду социолингвистических изменений, и определяется как относительно устойчивый, широкоупотребительный, стилистически сниженный лексический пласт, компонент экспрессивного просторечия, неоднородный по своим истокам и степени приближения к литературному стандарту [1, с. 67; 5, с. 9; 7, с. 24 917; 9, с. 917; 13, р. 304].

Американский английский обнаруживает своеобразные отличия, которые можно идентифицировать на всех его уровнях. Одним из таких отличий является система сленгизмов. Они понятны значительной части лингвокультурного сообщества США и имеют широкое распространение в бытовом общении американцев (40-60% сленга), но не приняты в качестве официального средства общения его представителей и ограничены принадлежностью говорящих к разным возрастным и социальным группам и отсутствием факта личного знакомства [12, р. 119]. Основатель американской школы сленговедения С. Флекснер отмечает, что сленг представляет собой часть субстандарта, составленную из кента, жаргона, арго различных подгрупп населения, узких профессионализмов и случайных словообразований, и относит к американскому весь бытующий в США сленг независимо от того, откуда он пришел и где еще он функционирует [Цит. по: 4, с. 147].

Описывая особенности американского сленга, С. Флекснер обращается к экстралингвистической, социальной стороне языка. Он указывает, во-первых, на отражение американским сленгом характерных черт своих создателей и носителей, а во-вторых, отмечает его живучесть, которую связывает с такими факторами, как свобода общения, отсутствие официальных попыток очищения языка и большая мобильность населения [8]. Э. Партридж выделяет такие отличительные признаки американских сленгизмов, как быстрые изменения в словарном составе американского сленга, его брутальный характер, большое число заимствований и тесная связь с кэнтон [10]. С. Флекснер также указывает на гендерные особенности американского сленга, отмечая, что большая часть американского сленга создана и используется мужчинами, поскольку мужчины работают больше женщин, сферы их занятости разнообразнее и шире, чем у женщин, у них больше знакомств, а следовательно, они больше общаются и расширяют словарный запас. Теория С. Флекснера содержит также и собственно лингвистические исследования, вследствие чего концепцию исследователя можно охарактеризовать как первый действительно социолексикологический подход к описанию просторечной лексики американского ареала, сочетающий в себе два важных аспекта – социолингвистический и словообразовательный [8].

По мнению Р. Спирса, особенность американского сленга заключается еще и в том, что он вызывает значительные трудности в понимании. Это обусловлено рядом причин, среди которых можно назвать установку на фамильярный тон общения, отсутствие стремления к детальному продумыванию содержания разговора, недостаточный уровень образованности говорящих, тенденцию снижения регламентирующего влияния языковой нормы, экспансию молодежного жаргона, оказывающего значительное влияние на формирование общеупотребительных языковых средств, используемых в американском варианте английского языка [12, р. 128].

А. Д. Швейцер указывает на характерную для американских сленгизмов коннотацию солидарности к своим и враждебности к чужим. Противопоставление «свой – чужой» находит свое отражение в серии сленгизмов, которые применяются в отношении чужаков, которые не способны или не хотят влиться в ту или иную группу. Например, в молодежном сленге слово «drip» используется для обозначения молодого человека, не разделяющего увлечений представителей своей возрастной группы, а слово «buddy» употребляется в значении «свой, друг» [6, с. 102].

Рассматривая способы образования единиц сленга, ученые выделяют и исследуют самые разнообразные языковые инструменты, в число которых входят изменение в значении (метафора, генерализация), фонетические изменения, словосложение, сращение, конверсия, заимствования, звукоподражания, рифмирование и редупликация.

Метафоризация общеизвестных языковых единиц представляет собой один из наиболее продуктивных способов образования сленга, используемых американским лингвокультурным сообществом. Так, например, выражения «old bat» (дословно «старая летучая мышь») или «pack rat» (дословно «упаковочная крыса») преобразуются путем добавления метафоричной коннотации для обозначения в первом случае противной старухи и во втором случае – человека, который никак не может расстаться со всяким хламом в своем доме. Другим примером может считаться существительное «maggot» – «червяк», которое в США употребляется в переносном значении для обозначения сутенера или сигаретного окурка. Выражение «dust someone's pants» (дословно «выбить пыль из штанов»), подвергнувшись процессу метафоризации, означает «шлепнуть по попе» (например, ребенка) [3, с. 268, 284, 290, 293].

Большое количество американских сленгизмов – языковые дублеты нейтральных или разговорных единиц. Кроме того, особого внимания заслуживает часть американского сленга, представляющая собой эмоционально окрашенную лексику, которая чаще всего обладает негативной коннотацией (насмешка, ирония или пародия и пр.). Необходимо отметить, что вследствие влияния молодежного лексикона американский сленг зачастую строится на вводе выражений, связанных с употреблением алкоголя и вечеринками, причем среди них преобладают сленгизмы с доминантами «наркотики», «алкоголь», «секс». Например, «to chill» – расслабиться; «a bar fly» – парень или девушка, проводящий(-ая) все свободное время в барах; «get high» – быть на наркотиках, под кайфом, «vanish remover» – низкосортный виски [2, с. 22; 3, с. 204, 217, 381]. Очевидно, что для американского сленга отличительной особенностью функционирования нестандартной лексики является негативная ценностная ориентация, характерная для внутригруппового общения и социальных ситуаций использования сленга.

В американском сленге широко используются различные виды аббревиатур, акронимов и усеченных форм, которые продуцируют экспрессивно окрашенные сокращения. Такие сокращения и усечения могут употребляться в разных целях:

1) для маскировки табуированных единиц, они воспринимаются как полуэвфемизмы. В целях соблюдения норм приличия приведем примеры без расшифровки: *B.D.S.* – «самонадеянный», *B.F.D.* – «Кого волнует?», *F.O.* – «Отвали!», *C.Y.A.* – «подстраховаться»;

2) в целях языковой экономии: *YAP* (Young American Professional) – обеспеченная, образованная молодежь, *TPT* (Trailer Park Trash) – бедный белый, проживающий в автоприцепе, *BYOB* (Bring Your Own Booze) – приносить с собой спиртное), *D and D* (drunk and disorderly) – пьяный, нарушающий общественный порядок, *O.K. guy* – нормальный парень, *fundas – fundamentals* – основы, *rony – pepperoni* – пицца с колбасой пепперони, *ammo – ammunition* – оружие, *amp – ampoule* – наркотик, *bro – brother* – братан (популярное обращение негров мужского пола друг к другу), *Dammit!* (damn it) – черт побери!;

3) для придания шуточной окраски: «LS and players» – презрительное название студентов Мичиганского колледжа литературы, естественных наук и искусств, «Eco freak» – человек, помешанный на охране окружающей среды, «desk DJ» – офисный работник [3, с. 77-78, 138, 159, 178, 191, 393].

Система американского сленга также обширно представлена междометиями, придающими экспрессивную окраску высказыванию и служащими для непосредственного выражения волеизъявления, чувств и эмоций (как положительных, так и отрицательных): удивления (bonk! chyaa! eesh!), радости (woopy-woo!), возбуждения (squish! woochow!), восхищения (va-voom!), согласия (bet! dude! ah... ja!), несогласия (bet! dude! ta huh!), смущения (sqeebs! erf!), недоверия (badand), неодобрения (boo!), отвращения (shiznet!) [Там же]. Эмоциональность сленга может также выражаться путем создания неологизмов и окказионализмов, проявляющих устойчивость при переходе в иные стилистические пласты. Приведем примеры: «rentals» – «parents» – родители, «digit head» – тот, кто много работает с компьютером, «brainiac» – умный человек, «floppy disk» – зубрила, «scank» – дурнушка, некрасивая девушка, «Mickey Mouse» – офицер полиции, «back door/room» – подпольный бизнес или блат [2, с. 154-155; 3, с. 145].

Сленговые единицы американского варианта английского языка также нередко образуются посредством рифмованной замены исходной единицы вторичной единицей. При этом вторичная единица принимает семантику первой единицы. Например, *I don't Adam and Eve you – I don't believe you.* / Я тебе не верю; *How is your fork and knife? – How is your wife?* / Как поживает твоя жена [9; 13]? (Перевод автора статьи – Т. Р.) Необходимо отметить, что многие выражения рифмованного сленга, присутствующие в американском варианте английского языка, обнаруживают довольно высокую степень устойчивости и распространения.

М. М. Маковский указывает, что американские сленгизмы нередко образуются при помощи так называемого «обратного сленга» или словесной инверсии, состоящей в шифровке смысла путем переворачивания слова наоборот (например, *good – doog*) [1, с. 72].

Подведем итог. В целом американский сленг представляет собой неомогенное образование, вмещающее такие смежные явления, как жаргон, арг, кент, узкие профессионализмы и случайные словообразования. Сленгизмы, распространенные в американском варианте английского языка, образуются в результате коллективного «вклада» представителей американского лингвокультурного сообщества и обнаруживают ряд отличительных особенностей функционирования в рамках языковой системы. Эти особенности, в первую очередь, детерминированы влиянием молодежной субкультуры, стремлением носителей языка к реализации оппозиции «свой – чужой», желанием привнести отчетливую экспрессивную коннотацию в содержание высказывания. Учитывая, что США нередко называют «этническим котлом», американские сленгизмы обогащаются, дополняются и развиваются при участии самых разнообразных наций, проживающих на территории страны. Распространенность и активная пополняемость американского сленга объясняется, в первую очередь, отсутствием регулярных официальных попыток пурификации языка, а также большой мобильностью населения. Содержательная сторона сленгизмов, функционирующих в американском варианте современного английского языка, характеризуется при этом ориентацией на выражение негативной ценностной оценки, что также является отражением текущих социальных настроений. К числу основных способов образования сленгизмов в американском варианте английского языка относятся метафоризация, сокращение, экономия языковых средств, придание шуточной коннотации, создание неологизмов и окказионализмов, рифмованная замена и обратный сленг.

Список литературы

1. **Маковский М. М.** Английская диалектология. М.: Либроком, 2015. 194 с.
2. **Матюшенков В. С.** *Dictionary of Slang in North America, Great Britain and Australia.* Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии. М.: Флинта; Наука, 2012. 177 с.
3. **Московцев Н., Шевченко С.** Вашу мать, сэр! Иллюстрированный путеводитель по американскому сленгу. СПб.: Питер, 2004. 480 с.
4. **Рюмин Р. В.** Вклад С. Б. Флекснера и Г. Уэнтворта в американскую субстандартную лексикографию // Вестник Тюменского государственного университета. Социально-экономические и правовые исследования. 2006. № 4. С. 145-150.
5. **Хомяков В. А.** Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. М.: Едиториал УРСС, 2009. 104 с.
6. **Швейцер А. Д.** Социальная дифференциация английского языка в США. М.: Наука, 1983. 216 с.
7. **Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона:** в 82-х т. и 4-х доп. т. М.: Терра, 2001. 40 726 с.

8. **Flexner S. B.** I hear America talking. An Illustrated treasure of American words and phrases. N.Y.: Van Nostrand, 1976. 505 p.
9. **Green J.** Chambers Slang Dictionary. Chambers Harrap Publishers, 2008. 1520 p.
10. **Partridge E. A.** Dictionary of Slang and Unconventional English. 8th edition. L. and N.Y.: Routledge, 2002. 1400 p.
11. **Partridge E. A.** Slang Today and Yesterday. L.: Routledge and Kegan Paul, 1979. 381 p.
12. **Spears R.** Conversational American English. McGraw-Hill, 2010. 224 p.
13. **The Oxford Dictionary of Modern Slang.** Oxford: Oxford University Press, 2005. 324 p.

**SLANGISMS IN THE AMERICAN VARIANT OF THE CONTEMPORARY ENGLISH LANGUAGE:
THE PECULIARITIES OF FORMATION AND FUNCTIONING**

Razuvaeva Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Southern Federal University, Rostov-on-Don
trazuvaeva@yandex.ru

The article investigates slangisms in the American variant of contemporary English. The author considers the system of the American slangisms and identifies their distinguishing features, peculiarities of functioning and the most productive ways of formation. The American slangisms are associated with the social stratification of the American society and its social differentiation, and the basic ways of their formation are metaphorization, contraction, creation of neologisms and occasionalisms, rhymed replacement and inverse slang.

Key words and phrases: the American variant; slang; slangisms; word-formation; expressivity; extralinguistic approach; socio-linguistic aspect.

УДК 81

Данная статья представляет собой лингвистическое сопровождение процесса введения санкций против России. Основываясь на информации, представленной в зарубежных СМИ, авторы проводят анализ политической ситуации, сложившейся на момент введения санкций, уделяя основное внимание причине их появления, а также влиянию санкций на экономику России и стран ЕС.

Ключевые слова и фразы: санкции; причины введения санкций; влияние санкций; лингвистический анализ; стилистический прием; негативный эффект; необходимость отмены; Россия; Крым; страны ЕС.

Рожина Екатерина Юрьевна

Селиванова Ирина Владимировна, к. филол. н.

Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

katepandora@mail.ru; irinaselivan@yandex.ru

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПРОЦЕССА ВВЕДЕНИЯ САНКЦИЙ
ПРОТИВ РОССИИ И ИХ ВЛИЯНИЯ НА ЭКОНОМИКУ РОССИИ И СТРАН ЕВРОСОЮЗА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ СМИ)**

На протяжении нескольких лет Россия находится под действием санкций. Ни у кого не вызывает сомнения, что это актуальный вопрос, решением которого экономисты и политологи занимаются практически ежедневно. В рамках данной статьи авторы предлагают рассмотреть лингвистическое сопровождение происходящих событий на материалах английских и немецких СМИ.

Прежде всего, обратимся к причинам появления санкций и трактовке этих причин на страницах прессы. Для удобства лингвистического анализа ниже предлагается Таблица 1, которая позволяет провести аналогии в английском и немецком языках.

Таблица 1

1.	Als Reaktion auf die illegale Annexion der Krim und die vorsätzliche Destabilisierung eines unabhängigen Nachbarlandes hat die EU restriktive Maßnahmen gegen die Russische Föderation verhängt [12].	Реакцией на незаконную аннексию Крыма и продолжение дестабилизации в независимом соседнем государстве послужили рестриктивные меры со стороны ЕС в отношении Российской Федерации (<i>перевод И. В. Селивановой</i>).
2.	The United States is ready to impose new sanctions against Russia if the Minsk agreements on the settlement of the situation in Donbas continue to be violated [18].	Соединенные Штаты готовы ввести новые санкции против России, если будут вновь нарушаться Минские соглашения по разрешению ситуации в Донбассе (<i>перевод Е. Ю. Рожинной</i>).
3.	Russia annexed the Ukrainian territory of Crimea in March 2014 after its troops invaded the peninsula then and began to destabilize the situation in the Donbas [19].	Россия аннексировала украинскую территорию Крыма в марте 2014 года после того, как ее войска вторглись на полуостров, и начала дестабилизировать ситуацию в Донбассе (<i>перевод Е. Ю. Рожинной</i>).